

**UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
CARRERA DE TRADUCTORADO**

**Idioma Alemán
Prueba de admisión 2016**

TEIL 1 – ÜBERSETZUNG

1. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text ins Spanische (aus: Gregor Sander, Winterfisch, Erzählungen, S. 164):

Rerik war insofern anders, weil es oben eine kleine Stadt war und nur unten am Meer so tat wie ein Fischerdorf. Und weil ich glaubte, es von Kindstage an zu kennen. Zuerst waren wir in Ahrenshoop gewesen und im Jahr darauf in Ahlbeck. Erst dann war ich bereit für Rerik. Ich hatte eine regelrechte Angst davor, Angst, die Erinnerung kaputtzumachen, die Vorstellung, die Illusion von Rerik, und ohne Anne wäre ich nie dorthin gefahren.

„Du must jedes Jahr mit mir an die Ostsee fahren“, hatte Anne zu mir gesagt, bevor wir nach Berlin zogen. „Versprich es. Mindestens einmal im Jahr. Besser zweimal.“ Das war am Hudson gewesen, der breit lag und ruhig.

2. Übersetzen Sie ins Deutsche:

**Día de playa
Como disfrutar sin molestar**

Cuando los días están lindos la playa se llena de gente con ganas de pasarla bien. Por eso hay que tener en cuenta una serie de normas de convivencia para que todos podamos disfrutar sin molestar a los demás.

- Respetá las zonas comunes de la playa para que todos/as puedan disfrutar. Mantengamos todo en orden y limpio como lo hemos encontrado.
- No utilices reproductores de música. Seguramente haya gente cerca tuyo que busca paz y tranquilidad.
- Recordá que los animales no pueden ingresar a la playa durante la temporada de verano.
- Cuidá las instalaciones, el mobiliario urbano y el resto de elementos que están ubicados en parques y playas para su uso y disfrute (gimnasios al aire libre, bancos, juegos, etc).
- Cuando practiques juegos o deportes que sea a una distancia que no perturbe a los otros usuarios del espacio público.
- Es fundamental tu colaboración para que las playas se mantengan limpias en todo momento. No tires ni entierres residuos en la arena. Buscá la papelera más cercana.

3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Spanische oder ins Deutsche:

1. Más de dos meses después de las elecciones generales españolas, la ciudadanía sigue preguntándose quién será su próximo presidente.
2. Elisa es una jovencita que vive en una pequeña ciudad irlandesa con su madre y su hermano mayor, que trabaja en la contaduría de una empresa.
3. Los Reyes Magos llegan el 6 de enero, pero Moisés, en pantalla grande, y en este caso en muchas pantallas grandes, llegó recién el 28 de este mes.
4. Sagen wir es so: Zum ersten Mal seit der Wiedervereinigung ist Deutschland wieder auf die Solidarität der anderen europäischen Länder angewiesen.
5. Vor allem die im Februar in Sachsen verübten ausländerfeindlichen Übergriffe hatten bundesweit Kritik hervorgerufen.
6. 58 Prozent sind der Ansicht, dass die Behörden nicht genug tun, um Ausländer und Geflüchtete vor Angriffen zu schützen.

TEIL 2 – TEXTVERSTÄNDNIS

Bitte lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie die Fragen:

Nowitzki, Hildebrand und Co.: Manche Leistungssportler mögen´s vegan

Hirse statt Steak: Sportler schwören mitunter auf eine vegane Ernährung. Es mache fitter und leistungsfähiger, glauben sie. Experten raten veganen Athleten, auf ein paar wichtige Dinge zu achten.

Was haben Tennis-Ass Venus Williams, Basketballstar Dirk Nowitzki und der frühere Fußballnationaltorwart Timo Hildebrand gemeinsam? Die sportlichen Erfolge - und der Inhalt ihrer Kühlschränke: weniger Fleisch, Käse, Quark und Co., keine typischen Proteinbomben.

So manch ein Leistungssportler setzt auf vegane Ernährung - nicht nur wegen der Tiere, sondern vor allem der Gesundheit zuliebe. "Meine Ernährung umzustellen, hat einen großen Unterschied gemacht", sagt Venus Williams, die am Sjögren-Syndrom leidet, einer Autoimmunkrankheit, bei der die Immunzellen die Speichel- und Tränendrüsen angreifen.

Mal strenger, mal lockerer wird die vegane Ernährung umgesetzt: "Ich esse auch mal Fisch, oder wenn ich irgendwo unterwegs bin, trinke ich einen Cappuccino mit Milch", sagt Timo Hildebrand. "Aber ich denke, jedes Essen, bei dem man sich bewusst ernährt, ist ein Schritt in die richtige Richtung." Vielen gilt er deshalb als Vorbild, wie einst Leichtathletik-Legende Carl Lewis: "Ich sage jedem, meine besten Leistungen brachte ich, als ich 30 Jahre alt war und Veganer." Und das ganz ohne tierisches Eiweiß.

Proteine haben im menschlichen Körper vielfältige Funktionen und sind nicht nur für den Muskelaufbau zuständig. Auch wichtige Bestandteile des Immunsystems,

Muskulatur, Enzyme und Hormone bestehen teils aus Eiweißen. Gerade in Fleisch, Fisch, Milch oder Eiern sind sie drin, Veganer verzichten darauf aber vollständig.

Nowitzki lässt Milchprodukte weg

"Ich bin damals weggegangen von Kuhmilch, weil man ja sagt, Kuhmilch sei nicht unbedingt gesund", sagt der 36 Jahre alte Dirk Nowitzki. "Deswegen nehme ich überhaupt keine Kuhmilch mehr, wenig Käse, kein Joghurt." Und das, seit er Ende 20 ist.

Marco Koch, Vizeweltmeister im Schwimmen, hat vegane Rezepte in seinen Speiseplan aufgenommen. "Ich kann härter trainieren, regeneriere schneller, habe fünf Kilo abgenommen und bin trotzdem stärker geworden", lautet sein Fazit.

Davon sind auch Fußballprofi Hildebrand und Eishockey-Nationalspieler Sebastian Osterloh überzeugt. "Ich fühle mich besser, leichter und nicht mehr so schwer nach den Mahlzeiten", sagt der derzeit vereinslose Hildebrand. "Ich bin tagsüber viel agiler und fitter. Mein Körper muss durch die vegane Ernährung nicht so viel arbeiten und kann sich so auf das Wesentliche konzentrieren", sagt Osterloh.

Ist vegane Ernährung der neue Geheimtipp unter Sportlern? Ernährungsexperte Uwe von Renteln sieht das kritisch. Seit Jahren berät er Spitzensportler, auch den Deutschen Leichtathletik-Verband. Bei veganer Ernährung mangle es am für den Energiestoffwechsel notwendigen Vitamin B12, sagt von Renteln. "Auch die Eisenaufnahme ist problematisch, denn Eisen wird größtenteils über tierische Nahrungsmittel aufgenommen." Das Spurenelement ist für den Sauerstofftransport und die Energieerzeugung wichtig. Diese Stoffe müssen gerade Sportler zusätzlich einnehmen.

Aus Sicht von Hans Braun, Ernährungswissenschaftler an der Sporthochschule Köln, spricht gegen vegane Ernährung im Sport nichts - sofern die Eiweißzufuhr gedeckt ist und eine gute Mischung aus pflanzlichen Produkten besteht. "Besonders Quinoa, Hirse und Getreide sind sehr eisenreich", sagt der Berater des Olympia-Stützpunktes Rheinland in Köln. In Kombination mit Vitamin-C-reichen Lebensmitteln wie Paprika oder Südfrüchten verbessere es die Eisenaufnahme.

Aufgaben und Fragen zum Text:

- a) Fassen Sie den Inhalt des Textes in max. 150 Wörtern zusammen.
- b) Warum stellen viele Spitzensportler und -sportlerinnen ihre Ernährung um? Wie hat sich diese Umstellung für sie ausgewirkt?
- c) Wären Sie bereit, auf Milch- und Fleischprodukte zu verzichten? Warum (nicht)?

TEIL 3 – GRAMMATIK

1. Nebensätze. Verbinden Sie die Teilsätze jeweils mit Hilfe von passenden Konjunktionen zu einem Satz. Sie können die Reihenfolge der Teilsätze ändern.

a) Das Flugzeug rollte zur Startbahn. Der Kontrollturm des Flughafens hatte die Erlaubnis gegeben.

b) Die Reisenden blickten aus dem Fenster. Sie sahen die Lichter der Stadt kleiner werden.

c) In modernen Flugzeugen können die Reisenden ihre Lieblingsfilme an ihrem Platz anschauen. Sie schalten den Monitor an und wählen ein Programm aus.

d) Es erfolgte eine Lautsprecherdurchsage. Das Flugzeug flog durch eine Zone mit heftigen Turbulenzen. Die Passagiere wurden aufgefordert, den Sicherheitsgurt anzulegen.

e) Endlich kam die Maschine in Montevideo an. Die Reisenden konnten aussteigen. Sie konnten ihr Gepäck abholen.

2. Fügen Sie die passenden Präpositionen ein:

Etwa zwei Drittel des _____ Menschen verursachten (anthropogenen) Treibhauseffekts sind _____ den Ausstoß _____ Kohlendioxid (CO₂) zurückzuführen. Das Klimagas entsteht _____ der Verbrennung der fossilen Energieträger Gas, Öl und Kohle. Sie alle enthalten Kohlenstoff (C), der sich _____ dem Luftsauerstoff (O₂) _____ CO₂ verbindet.

Das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) soll den Ausbau _____ Energieversorgungsanlagen vorantreiben, die aus sich erneuernden Quellen gespeist werden. Ziel ist es, den Anteil _____ erneuerbaren Energien _____

Stromverbrauch _____ derzeit 14,3 Prozent _____ einen Zielkorridor _____ 25 _____ 30 Prozent _____ Jahr 2020 zu erhöhen. Das EEG garantiert den Produzenten eine Vergütung _____ festen Sätzen. Das 2000 _____ Kraft getretene Gesetz gehört _____ einer Reihe _____ Maßnahmen, _____ denen die Abhängigkeit _____ fossilen _____ Energieträgern _____ und _____ Energieimporten _____ dem Raum _____ der EUR verringert werden soll.

3. Trennbare Verben: Bilden Sie zu jedem der folgenden Verben einen Beispielsatz:

abbiegen : _____

annehmen : _____

ausstellen : _____

beitragen : _____

dagegenstimmen: _____

einschreiben : _____

mitdenken : _____

4. Verbessern Sie die folgenden Sätze. Benutzen Sie dabei immer ein Modalverb:

a) Im Bus muss man nicht rauchen. _____

b) Ich brauche mehr Deutsch zu lernen. _____

c) Ich will, mein Zimmer gemütlich zu sein. _____

d) Ich meinte dich nicht zu kritisieren. _____

e) Gestern mochte ich dich besuchen. _____

5. Nomen, Adjektive, Artikel: Ergänzen Sie die zutreffenden Artikel und Endungen:

Sogenannt____ Höhlenforscher sind, wie hierzulange jedermann weiß, Mensch____, die es sich zur Lebensaufgabe gemacht haben, ____ heimatlich____ Höhlen zu erforschen, die bisher völlig unerforscht gewesen sind. Es könnte aber auch einmal vorkommen, so wie es vor einig____ Zeit bei d__ Erforschung der Höhle zwischen Taxenbach und Schwarzach im Salzburger Land vorgekommen ist, dass ein____ Höhlenforschermanschaft Ende August und bei ideal____ Wetterverhältnissen zwar in die Höhl____ eingedrungen ist, in der fest____ Absicht, gegen Mitte September

wieder aus d___ Höhl___ herauszukommen, aber bis Ende September noch nicht aus d___ Höhle zurückgewesen war. Dann wird meistens ein___ Rettungsmannschaft formiert, (...), um den zuerst in d___ Höhle eingedrungen___ Höhlenforscher___ zu Hilf___ zu kommen. Wenn aber auch dies___ Höhlenforscherrettungsmannschaft zum Beispiel bis Mitt___ Oktober nicht mehr aus d___ Höhle zurückkehrt, dann kann sich das für d___ Höhlenforschung zuständig___ Amt d___ Landesregierung veranlasst sehen, ein___ zweit___, aus d___ kräftigst___ und mutigst___ Männer___ d___ Landes zusammengesetzt___ und mit den modernst___ sogenannt___ Höhlenrettungsapparatur___ ausgerüstet___ Höhlenforscherrettungsmannschaft in die Höhle zu schicken.

(nach Thomas Bernhard)

6. Verben in der Vergangenheit: Setzen Sie die in Klammern angegebenen Verben jeweils in die passende Vergangenheitsform (Aktiv oder Passiv), ohne die Satzstruktur zu ändern:

a) Mit dem auslaufenden 19. Jahrhundert (entstehen) drei von einander unabhängige Schulen der Grenznutzentheorie, welche die sogenannte marginalistische Revolution (auslösen) (...).

b) Alle drei Schulen (entwickeln) die Theorien des Grenznutzens und des allgemeinen Gleichgewichts weiter.

c) Allerdings (entwickeln) wesentliche Grundlagen der Grenznutzentheorie bereits rund 20 Jahre vorher (um 1850) vom deutschen Ökonomen Hermann Heinrich Gossen, was allerdings bis weit nach dessen Tod unbekannt (bleiben).

d) Die drei neoklassischen Schulen (hervorbringen), welche bis zum zweiten Weltkrieg die Wirtschaftstheorie entscheidend (prägen).
